



## Auteurs

---

Volume 11, Number 1, 1er semestre 1998

Diachronie et synchronie  
Diachronics and Synchronics

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037328ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037328ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1998). Auteurs. *TTR*, 11(1), 265–267. <https://doi.org/10.7202/037328ar>

## AUTEURS

**CLAUDINE BERTRAND** est traductrice en entreprise et étudiante à la maîtrise. Elle a publié, en collaboration avec Marie-Claude L'Homme, Loubna Benali et Patricia Lauduique, un article intitulé : « Definition of an evaluation grid for term-extraction software », dans *Terminology*, volume 3:2, 1996. Son mémoire, dirigé par Marie-Claude L'Homme, a pour titre : « Étude comparative des combinaisons lexicales dans deux domaines spécialisés ».

**JACQUELINE BOSSÉ-ANDRIEU** enseigne à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Elle a publié plusieurs manuels (*Exercices pratiques de français*, *Exercices pratiques de style*) ainsi qu'un *Abrégé des règles d'orthographe et de grammaire*. Elle travaille, en collaboration avec Geneviève Mareschal et Brian Harris, à l'élaboration d'un dictionnaire des combinaisons du français courant (*COMBIDIC*); elle est aussi rédactrice-adjointe du *Dictionnaire canadien bilingue*, projet de lexicographie comparée de l'anglais et du français dirigé par R.P. Roberts.

**SARAH CUMMINS** is a professor in the translation program at Laval University. She has translated a number of children's books, published by Second Story Press, Formac, and James Lorimer. Her linguistic research has focussed on the comparative syntax and semantics of French and English.

**BARBARA FOLKART** is a Professor at the University of Ottawa (School of Translation). Her publications include *Le conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté* (1991), as well as poems in numerous reviews in North America and in the U.K.

**BRUNO GARNIER** est titulaire d'un doctorat de l'Université de Paris-Sorbonne et Maître de Conférences de langue et littérature françaises, à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres en Corse. Diplômé de l'Institut d'Études Grecques (Paris IV), il s'est orienté ensuite vers la littérature comparée, et il s'intéresse tout particulièrement à la traduction et à l'adaptation de la tragédie grecque en français, de la Renaissance à nos jours, ainsi qu'aux travaux de traduction et d'adaptation réalisés en

France aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Il est l'auteur de *Pour une poétique de la traduction : L'Hécube d'Euripide en France de la Renaissance à l'âge classique*, (L'Harmattan, 1999) et de plusieurs articles.

**LOUISE LADOUCEUR** est chercheure postdoctorale au Centre de recherche en littérature québécoise de l'Université Laval et elle enseigne la traduction littéraire à l'Université du Québec à Trois-Rivières. Sa thèse de doctorat (The University of British Columbia) ainsi que ses publications, dans les *Cahiers de théâtre Jeu* (1990), *Meta* (1995) et le recueil *Nouveaux regards sur le théâtre québécois* (1997), portent sur la traduction du théâtre, plus particulièrement dans le contexte Canada/Québec. Elle a aussi publié six nouvelles et signé les versions françaises de cinq pièces de théâtre, dont quatre ont fait l'objet d'une production.

**GILLIAN LANE-MERCIER** est professeure agrégée au département de Langue et littérature françaises de l'Université McGill où elle enseigne la théorie littéraire et la littérature française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Ses domaines de spécialisation comprennent la socio-sémiotique, les théories de l'énonciation, les théories de la réception, l'analyse du discours, les conceptions du Sujet et la traductologie. Ses publications portent, d'une part, sur le dialogue romanesque (notamment *La parole romanesque*, 1989) et, d'autre part, sur les problèmes et enjeux soulevés par la traduction des sociolectes littéraires (notamment *Retraduire The Hamlet de Faulkner : la réflexion à l'œuvre, la réflexion par l'œuvre*, avec Annick Chapdelaine et al., à paraître). Elle dirige actuellement un programme de recherche sur la représentation de parlers « illicites » dans le roman français du XIX<sup>e</sup> siècle.

**LOUISE LARIVIÈRE** est titulaire d'un D.E.S et d'un Ph.D. en linguistique, d'une maîtrise en bibliothéconomie et sciences de l'information et d'un certificat en droit (Université de Montréal). Elle est chargée de cours de rédaction technique et de contraction de textes au département d'études françaises de l'Université Concordia. Ses recherches en cours portent sur les collocations verbales en français commercial, sur la féminisation linguistique et sur les résumés professionnels. Elle est également « langagiste » autonome et travaille particulièrement à la réécriture de documents d'entreprise. Elle est membre de la Société québécoise de la rédaction professionnelle.

**MARIE-CLAUDE L'HOMME** détient un Ph.D. en linguistique de l'Université Laval avec une spécialisation en terminologie. Elle est présentement professeure au département de linguistique et de traduction à l'Université de Montréal et s'occupe de la formation aux outils informatiques auprès des traducteurs. Elle co-dirige un laboratoire de linguistique informatique au département. Ses intérêts de recherche sont la traduction assistée par ordinateur, la terminologie et la terminotique.

**ISABELLE MEYNARD** est titulaire d'une maîtrise en Langues Étrangères Appliquées au Commerce et Affaires Étrangères (anglais-allemand) de l'Université Jean Moulin — Lyon III (France 1993) ainsi que d'une maîtrise en traduction préparée à l'Université de Montréal (1997). Durant cette deuxième maîtrise, l'auteure a élaboré une nouvelle approche de consignation bilingue des combinaisons lexicales spécialisées, dans un outil basé sur les technologies de l'Internet. Après avoir publié différents articles sur le sujet, l'auteure rédige actuellement un livre consacré aux CLS du domaine de l'Internet, à paraître aux Éditions Linguatex en décembre 1999. S'appuyant sur les connaissances acquises durant sa scolarité et son expérience professionnelle, Isabelle Meynard a fondé l'entreprise de traduction LexiTRA Communications (<http://www.lexitra.com>), spécialisée dans la localisation de logiciels, de sites Web et la conception de glossaires techniques multilingues.

**GENEVIÈVE MARESCHAL** dirige l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Son enseignement et ses recherches portent sur la lexicologie et la terminologie unilingues et bilingues ainsi que sur la formation des traducteurs. Elle travaille, en collaboration avec Jacqueline Bossé-Andrieu et Brian Harris, à l'élaboration d'un dictionnaire des combinaisons du français courant (*COMBIDIC*). Elle participe, depuis 1997, aux travaux du Comité sectoriel de l'industrie canadienne de la traduction.

**GENEVIÈVE QUILLARD** est professeure titulaire au Collège militaire royal du Canada (Kingston). La plupart des articles qu'elle a écrits portent sur la traduction. Ils ont été publiés dans diverses revues, notamment *Babel*, *Interface*, *La linguistique*, *Meta*, *TTR*.